

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dieus est ensi comme est li pelicans > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

---

## CANZONIERE T

- letto 574 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al [1]manoscritto [1]



- letto 503 volte

## Edizione diplomatica



## Li rois de Nauare.

Die(us) est ensi come li pelicans. qui fait son nit ou plus haut

?

arbre sus. (et) mauuais oiseaus qui uient de ius. ses oisellons ocist

?

tant est puans. li peres uient destrois (et) angosseus. doubec socist de

sanc dolere(us). uiure refait tantost ses oisellons. die(us) fist autel q(ua)nt

uint sa passions. de son douc sanc rakata ses enfans dou deable

?

qui trop estoit poissans.

Image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/STROFA%202\\_0.jpg](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/STROFA%202_0.jpg)



Li guerre en est mauuais (et) lenz. ke  
b(ie)n (et) proit (et) pitie na mais nus. ains est orge(us)  
(et) baras audesus. felonie traisons (et)beubans

? molt par est ore nostre estas perilleus. (et) senefust li essamples de ceus  
qui tant aiment (et) noises (et) tencons. ce est des clers qui ont laisiet  
dermons. pourguerroier (et) pour tuer les gens iamais en dieu ne fist  
nus ho(n)s creans.

Image not found Image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/STROFA%203\\_0.jpg](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/STROFA%203_0.jpg)



Nostres chies fait tous les membres doloir. pour cest

? b(ie)n drois ka dieu nous emplaignons. (et) grant copesra molt so les baro(n)s  
cui il poise quant aucuns ueut ualoir. (et) entre gent enfont molt abla  
mer. qui tant seuent (et) mentir (et) giller. le mal enfont deseure aus re  
uenir. (et) qui male quiert maus ne li doit falir. qui petit mal pourchasse  
ason pooir. li grans ne doit en son cuer remanoir.

Image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/STROFA%204\\_0.jpg](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/STROFA%204_0.jpg)



### Bien deurions ens

lestore ueoir. de la bataille qui fu des.ij. dragons. si com on troue en liure  
des bretons. dont il coui(n)t les chasteaus ius chaoir. cest cist siecles cui il  
? couient uerser. se die(us) nefait la bataille finer. le sens merlin encouie(n)t  
hors issir. pour deuiner questoit aauenir. mais andecris uient cepoes uos  
? sauoir. as macues kanemis fait mouoir.

Image not found

[https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/STROFA%205\\_0.jpg](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/STROFA%205_0.jpg)

### Saues ki s(on)t li vil oisell pug

nais. qui tuent dieu (et) ses enfancones. li papelart dont li nons nest pas  
nes. cil s(on)t bien ort (et) puant (et) mauuais. il ochient toute la simple gent  
par lour faus mos qui s(on)t li dieu enfant. papelart font le siecle chanceler  
oar s(aint) pierre mal les fait encontrer. il ont tolou ioie (et) solas (et) pais. cil por  
teront en infer les grans fais.

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ENVOI.jpg>

### Or nous doint die(us) lui seruir (et) amer

(et) la dame con ni doit oublier. (et) nous uoille garder a tous iorsmais. des  
maus oiseaus qui ont uenins es bes.

- letto 486 volte

## Edizone diplomatico-interpretativa

I

Die(us) est ensi come li pelicans. qui fait son nit ou plus haut  
? arbre sus. (et) li mauuais oiseaus qui uient de ius. ses oisellons ocist  
tant est puans. li peres uient destrois (et) angosseus. doubec socist de?  
?sanc dolere(us). uiure refait tantost ses oisellons. die(us) fist autel q(ua)nt  
uint sa passions. de son douc sanc rakata ses enfans dou deable?  
qui trop estoit poissans.?

Dieus est ensi come li pelicans  
qui fet son nit ou plus haut arbre sus,  
et li mauvais oiseaus, qui vient de jus,  
ses oisellons ocist: tant est puans;  
? li peres vient destrois et angosseus,  
dou bec s'ocist, de sanc dolereus  
? vivre refait tantost ses oisellons.  
Dieus fist autel, quant vint sa passions;  
de son douz sanc rakata ses enfans  
? dou Deable, qui trop estoit poissans.

## II

Li guerredons en est mauuais (et) lenz. ke  
b(ie)n (et) droit (et) pitie na mais nus. ains est orge(us)  
(et) baras audesus. felonie traisons (et)beubans  
? molt par est ore nostre estas perilleus. (et) senefust li essamples de ceus  
qui tant aiment (et) noises (et) tencons. ce est des clers qui ont laisiet  
sermons. pourguerrier (et) pour tuer les gens iamais en dieu ne fist  
nus ho(n)s creans.

Li guerredons en est mauvais et lenz,  
? ke bien et droit et pitie n'a mais nus,  
ains est orgeus et baras au desus,  
felonie, traïsons et beubans.  
Molt par est ore nostre estas perilleus;  
? et se ne fust li essamples de ceus  
qui tant aiment et noises et tençons,  
ce est des clers qui ont laisiét sermons  
pour guerrier et pour tuër les gens,  
jamais en Dieu ne fust nus hons creans.

## III

Nostres chies fait tous les membres doloir. pour cest  
? b(ie)n drois ka dieu nous emplaignons. (et) grant copesra molt sor les baro(n)s  
cui il poise quant aucuns ueut ualoir. (et) entre gent enfont molt abla  
mer. qui tant seuent (et) mentir (et) giller. le mal enfont deseure aus re  
uenir. (et) qui mal quiert maus ne li doit falir. qui petit mal pourchasse  
ason pooir. li grans ne doit en son cuer remanoir.

Nostres chiés fait tous les membres doloir,  
pour c'est bien drois k'a Dieu nos em plaignons;  
? et grant copes ra molt sor les barons,  
cui il poise quant aucuns veut valoir;  
? et entre gent en font molt a blamer  
qui tant sevent et mentir et giller;  
le mal en font deseure aus revenir;  
? et qui mal quiert, maus ne li doit falir.  
Qui petit mal pourchasse a son pooir,  
li grans ne doit en son cuer remanoir.

#### IV

**B**ien deurions ens  
lestore ueoir. de la bataille qui fu des.ij. dragons. si com on troue en liure  
des bretons. dont il coui(n)t les chasteaus ius chaoir. cest cist siecles cui il  
? couient uerser. se die(us) nefait la bataille finer. le sens merlin encouie(n)t  
hors issir. pour deuiner questoit aauenir. mais andecris uient cepoes uos  
? sauoir. as macues kanemis fait mouoir.

Bien devrions ens l'estore veoir  
de la bataille qui fu des deus dragons,  
si com on trove en livre des Bretons,  
dont li covint les chasteaus jus chaoir:  
? c'est cist siecles, cui il covient verser,  
se Dieus ne fait la bataille finer.  
Le sens Merlin en covient hors issir  
? pour deviner qu'estoit a avenir.  
Mais Andecris vient, ce poes vos savoir,  
as maques k'Anemis fait movoir.

#### V

**S**aues ki s(on)t li vil oisell pug  
nais. qui tuent dieu (et) ses enfancones. li papelart dont li nons nest pas  
nes. cil s(on)t bien ort (et) puant (et) mauuais. il ochient toute la simple gent  
par lour faus mos qui s(on)t li dieu enfant. papelart font le siecle chanceler  
par s(aint) pierre mal les fait enconter. il ont tolou ioie (et) solas (et) pais. cil por  
teront en infer les grans fais.

Saves ki sont li vil oisell pugnais  
? qui tuënt Dieu et ses enfançons?  
? Li papelart, dont li nons n'est pas nes.  
Cil sont bien ort et puant et mauvais;  
? il ochient toute la simple gent  
par lour faus mos, qui sont li Dieu enfant.  
Papelart font le siecle chanceler;  
? par saint Piere, mal les fait rencontrer:  
il ont tolou joie et solas et pais.  
Cil porteront en Infer les grans fais.

VI

Or nous doint die(us) lui seruir (et) amer  
(et) la dame con ni doit oublier. (et) nous uoille garder a tous iorsmais. des  
maus oiseaus qui ont uenins es bes.

Or nous doint Dieus lui servir et amer  
et la Dame, c'on ni doit oublier,  
et nous voille garder a tous iors mais  
des maus oiseaus, qui ont venins es bes.

- letto 515 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-10>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f43.item>